

Corrige type : examen de traduction

A) Partie théorique (10 POINTS)

L'étudiant doit fournir un essai ou il introduit la traduction d'une manière général puis il réponds aux questions suivantes : à préciser (un essai) bien organisé, fournit des illustrations, cohérence an cohésion, la langue, à prendre en considérations les erreurs et les fautes d'orthographe. (2pts)

Les approches: Les procédés ou les techniques de traduction(5pts)

Il existe sept procédés ou techniques de traduction cités par le linguiste et phonéticien canadien d'origine française, Jean-Paul Vinay (1910-1999) et le linguiste français et professeur d'université au Canada, Jean Darbelnet (1904-1990) dans leur livre intitulé « Stylistique comparée du français et de l'anglais » (en anglais : "Comparative Stylistics of French and English") publié en 1958.

Les procédés directs :

1. L'emprunt.
2. Le calque.
3. La traduction littérale.

Les procédés indirects ou obliques :

4. La transposition.
5. La modulation.
6. L'équivalence.
7. L'adaptation.

1. L'emprunt (en anglais: "Borrowing"): Procédé selon lequel la langue d'arrivée emprunte à la langue de départ sans effectuer de changement **exemples:** Bulldozer, match, alcool, suspense, look, cool, parking, marketing, management, fitness, bowling, football, shopping, le Wi-Fi, la Covid, poster, bodybuilding, jogging, jogger, footing, surf, flipper, coton, walkman, hacker, best of, les people, blockbuster, GIF, spam, spoiler, hashtag, émoji, cupcake, smiley, baby-sitter, etc.

2. Le calque (en anglais: "Copy"): Procédé selon lequel on emprunte un syntagme à la langue de départ mais on traduit littéralement les éléments qui le composent **exemples:** chewing gum → chewing-gum → gomme à mâcher
Weekend → week-end → la fin de la semaine
An email → Un e-mail → Un courrier électronique
A fast food → Un fast-food → La restauration rapide
A smartphone → Un smartphone → Un téléphone intelligent

3. La traduction littérale ou le mot à mot (en anglais: "Literal translation" or "the word-for-word"): Procédé selon lequel on traduit mot à mot sans que le sens ne change **exemples:** Où es-tu? (ou "Où êtes-vous?") → Where are you?
Ce n'est pas ma tasse de thé → It's not my cup of tea

4. La transposition (en anglais: “Transposition”): Procédé par lequel une partie du message de la langue de départ change de catégorie grammaticale en langue d’arrivée **exemples:** Le départ du train est prévu à 16h → The train will leave at four (4 p.m.)

Avant son retour → Before he got back

Dès son lever → As soon as he gets up

Défense de fumer → No smoking

A vendre → For sale

5. La modulation (en anglais: “Modulation”): Procédé par lequel la traduction littérale est possible mais auquel il est préférable d’apporter des modifications parce qu’on se heurte au génie de la langue **exemples:** Il est facile de démontrer → Il n’est pas difficile de démontrer → It’s not difficult to show

Tu n’as peut-être pas tort → Tu as peut-être raison → You may be right

Elle était différente de lui → Elle ne lui ressemblait pas → Elle n’était pas comme lui → She was not like him

6. L’équivalence (en anglais: “Equivalence”): Procédé selon lequel on rend une même idée par des moyens rédactionnels, structuraux et stylistiques complètement différents **exemples:** Prompt rétablissement → Get well soon

A bientôt → See you soon

Parler derrière le dos de quelqu’un → To talk through one’s hat

Deux commandants font chavirer le bateau → Too many cooks spoil the broth

Quand les poules auront des dents → When pigs fly

Comme un chien dans un jeu de quilles → Like a bull in a china shop

7. L’adaptation (en anglais: “Adaptation”): Procédé selon lequel la situation du message de la langue de départ doit être créée en langue d’arrivée parce qu’elle n’existe pas et ce pour des raisons culturelles **exemples:** one inch → un pouce → 2.54 cm

One mile → 1.60934 kilomètre

One foot → un pied → 0.3048 m

Il serra sa fille tendrement dans ses bras → He kissed his daughter on her mouth

Les erreurs en traduction (5 pnts)

1. Le faux sens (en anglais: “The incorrect meaning”): Il s’agit d’obtenir une traduction incorrecte c’est-à-dire que le message de départ est différent en langue d’arrivée.

2. Le contresens (en anglais: “The misinterpretation”, “the negative shift” ou “the mistranslation”): Il s’agit d’obtenir une traduction dont le sens est contraire à celui que contient le message d’origine.

3. Le non-sens (en anglais: “The nonsense”): Il s’agit d’obtenir une traduction qui n’a aucun sens.

4. La sous-traduction, le transfert partiel ou l’omission (en anglais: « The undertranslation »): Il s’agit d’obtenir une traduction où des passages manquent.

5. La surtraduction, le surtransfert ou l’addition (en anglais: « The overtranslation »): Il s’agit d’obtenir une traduction contenant des passages qui n’existaient pas dans le texte d’origine.

B) Partie Pratique : (10 POINTS)

Activité 1 : 5 POINTS (2.5 pour chaque phrase)

1. That was years ago when he was young. Unoka, the grown-up, was a failure. He was poor and his wife and children had barely enough to eat. People laughed at him because he was a loafer, and they swore never to lend him anymore money because he never paid back. But Unoka was such a man that he always succeeded in borrowing more, and piling up his debts.

- **Traduction suggérée :** Il y a plusieurs années de cela, lorsqu'il était jeune. Unoka, devenu adulte, était un échec. Il était pauvre, sa femme et ses enfants avaient à peine de quoi manger. Les gens riaient de lui car il était un fainéant, et ils juraient de ne plus jamais lui prêter d'argent car il ne remboursait jamais. Mais Unoka était un homme qui réussissait toujours à emprunter davantage et à accumuler ses dettes.

2. Sans eau, aucun animal, aucune plante, aucune forme de vie ne serait jamais apparue. On peut vivre sans nourriture pendant plusieurs semaines, mais le manque d'eau tue en quelques jours. L'homme lui-même est composé de 65% d'eau.

- **Traduction suggérée:** Without water, no animal, no plant, no form of life would ever have appeared. One can live without food for several weeks, but the lack of water kills in a matter of days. Man himself is composed of 65% water.

Remarque:

- La traduction offre une interprétation fidèle du texte source, mais d'autres choix pourraient être envisagés pour certaines expressions.
- Etant donné que chaque phrase est notée sur **2.5**, les points sont divisés ainsi :
 - 1** pt pour la fidélité au sens.
 - 1** pt pour le choix du vocabulaire.
 - 0.5** Pt pour la fluidité de la phrase.

Activité 2 : 5 POINTS

1. **Signification :** Inventer des récits fictifs ou raconter des histoires trompeuses.

- Expression idiomatique : **Raconter des salades.**
- Equivalent en anglais : **Spinning fairy tales.**

2. Signification : Adopter une perspective positive, voir le bon côté de la vie.

- Expression idiomatique : **Voir la vie en rose.**
- Equivalent en anglais: **to wear rose coloured glasses.**

3. Signification : Être submergé de tâches à accomplir, avoir une charge de travail importante.

- Expression idiomatique : **Avoir du pain sur la planche.**
- Equivalent en anglais : **To have your hands full / to have a lot on one's plate.**

4. Signification : Éprouver de la peur ou ressentir le froid.

- Expression idiomatique : **Avoir la chair de poule.**
- Equivalent en anglais: **To have goosebumps.**

5. Signification : Le bonheur peut réapparaître après avoir traversé des moments difficiles.

- Expression idiomatique : **Après la pluie, le beau temps.**
- Equivalent en anglais: **The darkest hour is just before dawn/ every cloud has a silver lining.**

Remarque:

- D'autres suggestions peuvent être acceptées.
- **0.5** pt pour l'expression idiomatique en français, **0.5** pt pour son équivalent en anglais.

